

*Hoe Frisol noch eens viel in de handen van Palmerijn, ende daer
wederomme uyt verlost worde deurt middel van
Colmelie, zijnen schiltknecht.*

Het .LIX. capittel. ¹

Den selfsten dach als Palmerijn dese twaelf ridders overwon, was den hertoch van Galles op de jacht ghereden, met hem ghenomen hebbende het beste deel van zijne ridders, soo datter niemant sonderlings op 't casteel ghebleven en was als Frisol. ² Den welcken siende datter soo veele ter aerden ghesmeten worden van eenen ridder, dochte wel dat het Palmerijn, hoewel zijne wapenen sinder dat hy hem 't lest gesien hadde, verandert waeren, sonder twijffel ³ moeste zijn. ⁴ Ende niettemin dat hy zijne cloeckmoedicheyt t'anderen tijden seer wel ondervonden hadde, soo dochte hy nochtans hem tot een groote oneere te sullen strecken indien hy hem aldus liet voorby passeren. ⁵ In welcke denckinge hy noch nauwelijcx en hadde bestaen te fantaseren of hy sach tot hem comen [N4va] zijn alderliefste, de suster vanden hertoch, seggende: "Heer Frisol, indien ghy eenighe behaginge cont grijpen in een jonckvrouwe eenen seer aengenamen dienst te doen, soo bid ick u dat ghy desen hoveerdighen ridder, die 't volck van mijn heer aldus getracteert heeft, betoonen wilt dat het een sotheyt is alsulcke luyden te misdoen, daer aen ghy mijn broeder ende

1. [V4r] *Comme Frisol fut deliuré des mains de Palmerin, par le moyen de Colmelie son Escuyer. Chapitre LIX.*

2. LE iour que Palmarin aprit si bien à iouster aux Cheualiers de Galles, le Duc (d'auanture) estoit allé à la chasse, qui l'empescha de ne voir l'esbat, dont apres se repentit, ayant mené avec luy la meilleure partie de ses Cheualiers. Tellement qu'il n'estoit demouré au chasteau, que Frisol, *et* quelques autres de peu de valuë.

3. Janszen 1613: t'wijffel

4. Voyant *doncq'* Frisol si merueilleuse iouste, *et* tant d'abatuz par vn seul Cheualier, s'esmerueilloit fort qui pouuoit estre celuy, qui scauoit donner telz coupz de lance. Parquoy apres auoir longuement pensé aux merueilles q[u]'il auoit veuës, disoit en luy mesmes : Le ne cuide point que ce ne soit celuy contre lequel ieu *combat* en France : car ie ne sçache pour le iourd'huy *homme* viuant (autre que luy) qui sceust faire telle escarmouche que ie luy ay veu faire presentement. Et pour tel le iugeoit, n'eust esté que Palmerin auoit *changé* d'armes. Qui fut cause que pour lors il en douta.

5. En grande peine estoit Frisol de ce qu'il ne le pouuoit cognoistre asseurément : mesmes aussi craignoit le suyure, estant certain (par experience) de sa bonté *et* valeur. Toutesfois à la fin pensant que s'il le laissoit aller ainsi, sans s'essayer contre luy, celà luy tourneroit à honte *et* deshonneur, proposa le combatre.

my een danckbaer weerdich playsier sult doen.”¹

“Mevrouwe,” antwoorde Frisol, “dit had ick albereets vastelijck besloten.² Dan nu u ghelieft my met u ghebodt te favoriseren, so sweer ick noch veel vastelicker desen ridder te overwinnen ofte deur zijne hant mijn fortuyne, mijn leven, te doen eyndighen, ’t welck ic nochtans niet en vrees, om dat my u gebot alsulcke couragie gegeven heeft dat ic sonder twijfel hoop te volbrengen onser beyder begeerte.”³

Ende hier met reet hy sonder ophouden in volle wapenen den wech dien hy Palmerijn hadde sien houden.⁴ Ende als hy ontrent de fonteyne quam, wert hem Palmerijn van verre siende, seggende tot Hermes: “Mijnen grooten vrient, den ridder die gins comt rijden, is den grootsten vyant die ic ter werelt hebbe.⁵ Daerom bidde ick u op alle vrientschap dat ghy ons gevecht niet en wilt beletten tot dat eene van ons beyden ’t leven geeyndicht heeft.”⁶

“Ick accordeer ’t selve seer gheerne,” antwoorde Hermes, “als ick dencke dat ick daer mede voldoe uwe geliefte, maer seer noode als ick dencke dat ghy u sout moghen stellen in eenich perijckel. Niettemin

1. Et de fait, estant en ceste deliberacion, vid venir à luy la sœur du Duc (qui l’aymoit ainsi qu’auons dit cy dessus) laquelle luy dist : Seigneur Frisol, ie ne me puis assez esmerueiller, comme vous auez permis en vostre presence les gens de mon frere estre si mal menez par vn seul Cheualier : ie vous supplie, beau sire, si onques vous daignastes fraper coup de lance pour Damoyse, qu’a ceste heure, pour l’amour de moy, veuillez monstrer à ce glorieux fol, qu’aussi bien que luy vous les scauez rompre, *et* en abatre vostre ennemy quand il vous plaist. S’ainsi le faites, assurez-vous que vous aurez fait vn grand plaisir à mon frere, *et* à moy vn seruice, que ie recognoistray cy apres de telle sorte, que vous en deürez contenter.

2. Ma dame, respondit Frisol, i’auois ia deliberé le combatre :

3. mais puis qu’il vous plaist de grace le me commander, ie ne craindray plus à l’assaillir : à quoy lon pourra apercevoir, combien vaut à vn Cheualier la faueur d’vne telle Dame que vous estes.

4. Incontinent se partit de la Damoyse, s’en alla armer, *et* monta sur vn grand cheual l’vn des plus beaux *et* adroitiz qu’on eust sceu gueres voir, prenant le chemin qu’il auoit veu tenir à Palmerin : dont tous les Cheualiers vaincuz furent tresayses, pensant à la verité, qu’il vengeroit leur deshonneur.

5. Si chemina tant Frisol, qu’il arriua à la fontaine ou se repositoit Palmerin lequel l’ayant aperceü, se resioit grande[m]ent, disant à son compaignon Hermes : mon grand amy, ie suis assuré que ce Cheualier me vint chercher.

6. A ceste cause, ie vous priois voluntiers (par la foy que vous deuez à celle que vous ayez le mieux) de n’empescher la bataille de nous deux, iusques à ce que la fin soit tournée d’vne part, ou d’autre.

betrouwende op uwe cloecmoedicheyt, vecht in Gods name!”¹

Hier met ginc Palmerijn te peerde, sloot zijnen helm ende reet Frisol in een groot dal te gemoete.² Den welcken al lachende ende nochtans met een beswaert hert tot hem seyde: “Heer ridder, ghy moet eenen halven propheet zijn nadien ghy [N4vb] so wel cont raden dat ick u alleene com soecken.”³

“Tot u ongheluck!”, antwoorde Palmerijn.⁴

Waer met sy beyde hare lancien velden, ende Frisol brack zijn spere in drie stucken opt harnas van Palmerijn, die met sulcken furie liep dat hy falieerde, waerom hy in groote toornicheyt zijn lancie so gewellich tegen d’aerde stiet datse aen spaenderen sprong.⁵ Ende hebbende zijn peert wederom na Frisol ghekeert, trock hy zijn sweert uyt ende gaf die daer mede twee so dappere slagen op zijnen helm dat hyse den geheelen dach ghevoelde.⁶ Niettemin en verschricte Frisol daerom niet, maer sloech seer furieuselicken na zijnen vyant, bycans blindeling, om dat hem Palmerin deur de menichte der slagen nauwelicx eenighen tijt en gaf om zijn gesicht deur visier te nemen.⁷ Niettemin hielden sy

1. *Je le vous acorde ainsi, respond Hermes : car ie croy mieux qu’autrement, que pensant venger la honte de ses compagnons, il soit arriué pour acroistre la sienne.*

2. *Adoncq’ Palmerin laça hastiuement son heaume, monta sur son destrier, et entra en vne grande plaine, qui estoit là pres, voyant le lieu beaucoup plus commode pour donner le combat.*

3. *Ce que cogneu de Frisol, luy dist en se gabant de luy : Certainement seigne[u]r Cheualier, ie pense que vous soyes prophete, ayant si bien diuiné que vous venois chercher : Et en la mal’heure auez-vous aujourd’huy desmonté les Cheualiers de mon Seigneur le Duc, dont trop tard vous vous repentirez.*

4. *Si ie leur ay fait quelque ennuy (respondit Palmerin) ilz l’ont cherché : et est à presumer, veu vostre parler arrogant, que voulez estre de leur ordre. Dont ne vous pourra garder l’amour de la Princesse de Galles, receuant le salaire de vostre temerité. Frisol entendit incontinent à sa parole, que c’etoit celuy que tant il redoutoit : toutesfois il auoit tel courage, aussi qu’il craignoit faillir à la promesse qu’il auoit faite à la Damoyse, qu’il ne douta aucunement s’aprocher.*

5. *Et baissant sa lance, brocha le cheual des esperons, courant de droit fil pour assener Palmerin venant contre luy, qu’il rencontra si puissamment, qu’il mist son boys en pieces, luy faisant perdre vn des estriers : Mais Palmerin, qui y alloit d’vn cueur tresanimé, faillit son coup, dont de despit donna de sa lance en terre si vertueusement, qu’il la fist voler en esclatz :*

6. *et ayant l’espée au poing, tourna bride deuers Frisol, auquel il donna telz deux coupz, que tout le iour il s’en sentit.*

7. *Neantmoins Frisol, comme vertueux Cheualier, n’en fit aucun semblant : ains essayoit par tous moyens à monstrier à Palmerin le bien qu’il luy vouloit. Ce qui luy profitoit peu :*

haer eenen langen tijt in eenen ghelijcken furieusen staet tot dat Palmerijn Frisol by zijnen schilt greep ende die so lange herwaerts ende derwaerts trock dat Frisol ter zijden van zijnen peerdt viel, met so swaren val dat hy geheel verbaest op d'aerde bleef legghen overmits den geweldigen ruc van Palmerijn. ¹ Die hierom uyten sale spronc ende riep met luyder stemme: "Ic en moet noyt meer Palmerijn van Olijven heeten indien ghy alnu u hoeft niet en verliest!" ²

't Welc den schiltknecht van Frisol soo haest niet ghehoort en hadde oft hy stondt mede rasschelick van zijn peert ende liep Palmerijn te voet vallen, segghende: "Edel ridder, ic bidde u deur de eere des ridderscha[p]s ³ dit ghevecht een weynich te willen ophouden, want indien ghy Palmerijn van Olijven heet, so kendy mijn broeder, om den welcken te soecken ick soo veele moeyten ghedaen hebbe." ⁴

Om welcke woorden Palmerijn den schiltknecht so neerstich aenschoude dat hy terstonts kennende wert dattet Colmelie [N5ra] was, den sone van Gerard, die hem opgevoet hadde int geberchte, waerom hy zijn sweert om verre smeeet ende liep hem omhelsen, seggende: "Hondertfout willecom moet ghy zijn, mijn broeder!" ⁵

"Ghelooft moet God zijn, mijn heer," antwoorde Colmelie, "van dat ick u gevonden heb. ⁶ Maer een gratie, die ick van u ootmoedelijck

car Palmerin, comme vn homme resolu à la deffaitte de son ennemy, le chargeoit si viuement *et* dru, qu'il ne luy donnoit le loysir, mesmes de mettre l'œil à la visiere, pour regarder de quel costé il pourroit endommager son contraire, ou se deffendre.

1. Tant dura l'estour entre les deux champions, que Hermes s'en esmerueilloit. En fin Palmerin voyant la bataille auoir ia tant duré, se ioignit de si pres à Frisol, qu'il luy saisit l'escu le tirant de telle force, qu'il rompit les courroyes, *et* de la secousse luy fit faire vn tel saut, qu'il en fut longtemps estourdy.

2. Lors Palmerin se iette de la selle en bas, disant : Je ne veux iamais estre apellé Palmerin, si ie ne vous monstre maintenant vostre folie.

3. Janszen 1613: ridderschas

4. Or ouyt l'Escuyer de Frisol la parole : parquoy descendant de cheual, courut hastiuement se ietter à ses piedz : *et* dist : Ah noble Cheualier ! ie vous prie pour l'honneur que vous deuez à cheualerie vous departir vn peu de ce combat, *et* me dire si vous estes celuy qu'on apelle Palmerin d'Oliue : car ie suis vostre frere, qui ay enduré beaucoup de peines *et* trauaux pour vous chercher.

5. Palmerin recogneut soudain Colmelie, filz de Gerard son pere norrissier, dont il fut si ioyeux [v5r] que laissant choir son espée le courut embrasser, disant : Mon bon amy Colmelie, tu sois le bien venu !

6. Loué soit le Seigneur Dieu (respondit l'Escuyer) de ce qu'il luy a pleu aujourd'huy m'enseigner le moyen de vous trouuer :

bidde, resteerter noch om onse blijtschap perfect te maecken, te weten dat u believeu wil voor dese reyse te laten passeren mijnen meester Frisol.”¹

“Colmelie,” antwoorde Palmerijn, “ghy begheert van my een groote sake, maer onse vrientschap is noch veel groter. Daerom isse u voor dese reyse geconsenteert, ende laet ons t’samen voordaen reysen.”²

Als Frisol die noch half verbaest was vanden val ende gewont op verscheyden plaetsen dit sach, seyde hy: “Hoe, mijnen ghetrouwen vrient Colmelie, wildy my verlaten om te volgen mijnen vyandt?”³

“Jae hy,” seyde Palmerijn, “ghy meucht na eenen anderen dienaer sien ende wederom keeren alst u belieft, want voor dese reyse heeft hy u ’t leven behouden.”

Maer Colmelie antwoorde hem: “Mijn heer Frisol, daer van sal u gelieven my te ontschuldigen, want om desen ridder te soecken heb ick verlaten ’t huys van mijnen vader ende veele nachten ende dagen met groote moeyten deurreyst menigerhande periculeuse contreyen.”⁴

“Nadien het anders niet zijn en mach, soo seg ic u adieu,” seyde Frisol, ende van Colmelie te peerde gebeurt zijnde, reet hy zijnen wech, vervloeckende zijn quade fortuyne.⁵

1. pour l’amour duquel ie vous prie affectueusement m’ottroyer vn don qui ne vous coustera beaucoup, à fin que ie me puisse dire le plus heureux de ce monde. C’est qu’il vous plaise, de grace, pardonner vostre maltalent à mon maistre Frisol, *et* delaisser ceste bataille commencée : vous asseurant estre celuy, lequel, iusques icy i’ay tenu pour Seigneur, *et* est homme qui le merite.

2. Colmelie, respond Palmerin, la chose que tu me demandes est fort grande : toutesfois i’ay telle ioye de t’auoir trouué, que ie feray ce que tu voudras, cognoissant que Dieu ne permet pour le present qu’il soit occis, veu les empeschemens occurrans. Quand il eut ce dit, leua Colmelie de terre, *et* s’adressant à Frisol, luy dist : Cheualier, à la requeste de vostre Escuyer, ie vous laisse aller en paix : à ceste cause vous en pourrez retourner quand il vous viendra à plaisir. Tant ya, que vous pourrez chercher vn autre Escuyer : car pour ceste heure cestuy cy sera mien.

3. Frisol, qui se sentoit encores tout rompu de sa cheute, *et* naïré en plusieurs lieux, ne differra pas beaucoup à acorder ces articles de paix, puis s’adressant à Colmelie, luy demanda : Comment ? mon bon amy, me voulez vous laisser pour suyure mon ennemy ?

4. Ouy certes (respondit Colmelie) dont vous plaira me pardonner si en cest endroit vous fais quelque offence : car c’est celuy pour lequel chercher ie suis sorty de la maison de mon pere, *et* ay cheminé iour *et* nuit.

5. Or puis que le voulez (dist Frisol) *et* qu’il ne peut estre autrement, ie prie Dieu le createur vous donner acomplissement de voz desirs, *et* accroissement d’honneur. Tant que ie viue ie vous priseray *et* aymeray comme mon frere. Puis luy disant à Dieu s’en retourna

Ende als hy een wijle tijts met groote pijn van zijne wonden aldus hadde gereden, sach hy met vollen lope tot hem aencomen eenige gewapende ridders, zijnde den hertoch met zijn geselschap, den welcken van de jacht gecommen wesende ende denckende dat Frisol om de oorsaecke voor verhaelt [N5rb] vervolcht was vanden genen die hy 't meeste ter werelt hate, ghelijck hy deur de ghedaente van dien, die hem van zijne overwonnene ridders verclaerden, vermoeden, hadde haestelijck eenighe ridders doen wapenen ende wilde Frisol daer met te hulpe comen. ¹ Maer siende dat die van zinnen vyant so qualijck ghetracteert was, vervloecte hy alle de jachte, jaghers ende honden, ende wilde met geweld voort rijden, maer Frisol ontriet hem daer van, seggende dat het onmoghelijck was dien te achterhalen om dat hy albereets een lange wijle van hem hadde ghescheyden gheweest, ende den nacht seer na by naecte. ² Weshalven sy alle wederom keerende, ontrent te tien uren des avonts int casteel quamen, alwaer Frisol deur bevel des hertochs in een vande beste cameran gheleyt worde ende vande medicijnmeesters ende barbieren seer neerstich gevisiteert zijne wonden, die seer periculeus waren. ³ 't Welc de suster

le chemin qu'il estoit venu, se complainant de Fortune, disant ainsi : Ah ! cruelle *et* felonne lice, ne te sufisoit il m'auoir reduit à la mercy de mon ennemy, sans m'oster encores l'Escuyer que i'auois en tant du reputation ? Ce n'est de ceste heure que tu te prens à ceux de haute touche : car nombre infiny des Roys, *et* grans Seigneurs, ont à leur dan *et* grand deshonneur fait souuent experience de tes efforts. Si est-ce que pour le present tu m'as donné telle atainte, que i'ay cause de m'en plaindre toute ma vie.

1. Et continuant son plaint, rencontra plusieurs Cheualiers armez, courans pour luy donner secours, s'il en auoit mestier : mesmes le Duc qui estoi[t] retourné de la chasse : lequel ayant sceu les nouvelles, auoit pris ses armes pour suyure Palmerin, faisant la plus grande assemblée de Cheualiers qu'il luy auoit esté possible : pour-ce qu'il cognoissoit que c'estoit celuy dont il se deuoit venger.

2. Et cuydant s'auancer d'auantage, trouua Frisol mal atourné, comme vous pouuez penser, auquel il demanda s'il auoit eu bataille contre le Cheualier, *et* s'il estoit occis, ou vaincu. Vaincu ? respondit Frisol, estimez vous qu'un tel Cheualier se laisse vaincre si aysément ? Lors luy conta sa mal'auanture, *et* comme luy estoit auenu. Ce qu'oyant le Duc maudissoit estrangement la chasse, *et* les chasseurs, *et* à toute force vouloit passer ou[v]tre, n'eust esté Frisol, qui le pria grandement de demeurer, veu que la nuit s'aprochoit aussi qu'impossible estoit de pouuoir ataindre Palmerin.

3. Le Duc donc creuant quasi de deul de ce qu'il ne pouuoit venir à la fin de son entreprise, creut le conseil de Frisol, s'en retournant avecques luy : *et* tant cheminerent, qu'environ vne heure de nuit arriuerent au chasteau. Le Duc voyant Frisol fort blecé, le fit

des hartochs soo geringe niet ghehoort en hadde oft sy quam hem besoecken ende hem cussende, seydesse: “Mijn alderliefste, ick bid u seer ootmoedelic dat ghy my de gratie doen wilt ende my vergeven mijn sotte onvoorsichticheyt, daer met ick u tot dit ongeluc geraden heb.” ¹

“Mevrouwe,” antwoorde Frisol, “die niet misdaen en heeft, die en is geen vergiffenisse van nooden. ² Daerom en dorft ghy die aen my ooc niet versoecken, want ghy my niet geraden en hebt als om te vermeerderen mijn eere, maer ’t is de quade fortuyne die my so contrarie is. ³ Niettemin verblijde ick my van een saecke, te weten dat ick overwonnen ben van den alderbesten ridder der gheheelder werelt, wiens deucht ick alnu soo groot achte dat ick hem dienst sal doen waer ic can of mach.” ⁴

“Hoe,” seyde de princesse, “sydy soo sot dat nae soo qualick ghetracteert te zijn van [N5va] eenen ridder, dien noch enen goeden wille toedraecht? ⁵ Jae, dat meer is, hem dienst begheert te doen?! ⁶ Loopt nu ghy sot! Loopt nu een ander soecken die u bemint, want ick sweer u by den levendighen God dat ick u alnu meer hate als ick u oyt bemint hebbe. Om dat ghy bemint den genen die ghy ’t meeste behoort te haten, soo en cont ghy oock anders niet als haten die u bemint!” ⁷

soudain mener en l’vne des plus belles chambres de la forteresse, commandant à ses Chirurgiens mettre toute diligence à guerir ses playes *et* le rendre sain.

1. Or auoit ouy la sœur du Duc raconter à son frere les piteuses nouvelles de Frisol : parquoy courut en sa chambre, *et* l’ayant baisé doucement, luy dist : Mon petit amy, ie vous supplie oublier mon imprudence : car seule ie suis cause de vostre infortune.

2. Ma Dame (respondit Frisol) à qui n’a point ofensé, ne faut aucune grace.

3. Parce, si i’ay esté malheureux, de vous ne me doy-ie plaindre : mesmes que ne me priastes oncq’ que de mon honneur, ains m’en doy prendre à Fortune, qui m’a esté tellement contraire, que plus ne sçauroit estre.

4. Toutesfois, ie me resiouy de ce qu’ay esté vaincu par le meilleur Cheualier du monde. Et Dieu me vueille ainsi bien ayder, que si i’auois moyen de luy pouuoir faire seruice, il n’y a pour le iourd’huy homme auquel i’obeisse de meilleur cueur. Ie ne m’esbahy maintenant, veu sa grande bonté, s’il a vne amour mutuelle avec Polinarde. C’est celuy certes entre les plus preud’hommes qui l’a merité, *et* le mieux.

5. Comment, dist la Damoyse, estes-vous bien si fol, qu’apres auoir esté tant mal acoustré par vn Cheualier, vous luy vouliez bien ?

6. *et* (qui plus est) le desiriez seruir ?

7. Or allez chercher qui vous aymera : car par le Dieu viuant ie vous hay plus à ceste

“Excuseert my, mevrouwe,” antwoorde Frisol. “Men can zijn goet ende quaetdoenders wel beminnen. Maer wat sout my baten indien ick impacientelick op hem vloecte ende qualijck sprake?” ¹

Daer op de prinsesse geen antwoord en gaf, maer ginck haestelijck in groote verstoornisse uyte camer, ² latende Frisol alleene in een groote melancolie, segghende: “O ghy vyant Fortuyne, ghy hebt recht getroffen om u tusschen u ende my u vyantschap te verstercken, maeckende mijn aldermeeste vrienden mijne grootste vyanden. Versterckt, versterct u boosheyt, want u weldaden doen my meerder pijn als u tegenspoeden. Maer u vyantschap en sal niet connen laten van my noch eens met uwen quaden wille te vergunnen de groote weldaet van my te doen passeren dit miserabel leven, daer mede onse ellendicheden alleen connen geeyndicht worden. ’t Welck my bycans doet sot vreesende achten alle de menschen die gelooven datmen na dit leven comt in een beter, ende nochtans vreesen uyt het quaet int goet te vallen.”

Ende soude noch langher zijn claginge volhart hebben, maer den hertoch quam hem visiteren, den welcken des anderen daechs daer na oock dede af stellen de tyrannige costume van het bevechten der twaelf riddersen voor alle de gene die over de brugge by zijn casteel passeren wilden, ende nam voor hem int hof des conincx te reysen so haest Frisol genesen soude zijn. ³

heure, que chose du monde, vous voyant estimer celuy, que deüriez poursuyure d’vne hayne mortelle.

1. Dont Frisol se prit à rire, luy disant : Ma Dame, il le faut ainsi faire, puis que pour le maudire mon mal n’en sçauroit amender.

2. Et lors, sans repliquer, se retira la Damoyse en sa chambre.

3. Le lendemain, le Duc estant leué commenda apeller tous ses Cheualiers, *et* abollir la mauuaise coustume, que iusques adonc il auoit tenuë son chasteau, deliberant s’en aller en Court, apres que Frisol auroit receu entiere guerison.